

TESIS DOCTORAL

2013

EL REFLEJO DE LAS DIMENSIONES CULTURALES DE
IDENTIDAD Y DE PODER EN LAS ESTRATEGIAS
LINGÜÍSTICAS DE DESCORTESÍA.
ANÁLISIS CONTRASTIVO DE PELÍCULAS DE TEMÁTICA
LABORAL RODADAS EN ESPAÑOL PENINSULAR Y EN
INGLÉS AMERICANO.

ROSA MARÍA PACHECO BALDÓ

LICENCIADA EN FILOLOGÍA INGLESA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS
LINGÜÍSTICAS, FACULTAD DE FILOLOGÍA

DIRECTORA: DRA. LAURA ALBA JUEZ

Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas,
Facultad de Filología

El reflejo de las dimensiones culturales de identidad y de poder en
las estrategias lingüísticas de descortesía.

Análisis contrastivo de películas de temática laboral rodadas en
español peninsular y en inglés americano.

Autora: Rosa María Pacheco Baldó

Licenciada en Filología Inglesa

Directora: Dra. Laura Alba Juez

ÍNDICE

CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN	15
1.1. Presentación del problema investigador	15
1.2. Objetivo de la tesis	20
1.3. Estructura del trabajo	22
1.4. Pregunta de investigación e hipótesis de trabajo	27
1.5. Metodología de trabajo	30
CAPÍTULO II. ESTADO DE LA CUESTIÓN	33
2.1. El desarrollo y estudio de las dimensiones culturales	33
2.1.1. El estudio de las dimensiones culturales de identidad y de poder en contextos laborales	42
2.2. El estudio de la (des)cortesía lingüística	54
2.2.1. El desarrollo de los estudios de cortesía lingüística	54

2.2.2. Análisis contrastivos sobre el uso de la cortesía en hablantes de español y hablantes de otras lenguas	65
2.2.3. El desarrollo de los estudios de descortesía lingüística	68
2.2.3.1. Descortesía, contexto e intencionalidad	68
2.2.3.2. Propuestas alternativas al modelo de Brown y Levinson	77
2.2.4. Estudios sobre descortesía desde la pragmática intercultural	83
2.2.4.1. Las dimensiones culturales y la descortesía en contextos laborales	83
2.2.4.2. Análisis contrastivos sobre el uso de la descortesía en hablantes de español y hablantes de otras lenguas	85
2.3. Utilización de diálogos de cine para análisis pragmáticos	89

CAPÍTULO III. MODELO PARA EL ANÁLISIS DE ESTRATEGIAS DE DESCORTESÍA

93

3.1. Descripción de la dimensión de identidad y de la dimensión de poder	93
--	----

3.1.1. La dimensión de identidad	93
3.1.2. La dimensión de poder	104
3.2. Descripción del modelo de estrategias de descortesía	111
3.2.1. Imagen pública y derechos públicos	111
3.2.2. Estrategias de descortesía lingüística	115
CAPÍTULO IV. CORPUS Y METODOLOGÍA DE ANÁLISIS	125
4.1. Introducción	125
4.2. El corpus	126
4.2.1. Metodología de análisis del corpus	132
4.3. Encuesta sobre dimensiones culturales y estrategias de descortesía	135
4.3.1. Sujetos de estudio	135
4.3.2. Instrumento diseñado para la encuesta: El cuestionario	135
4.3.3. Análisis de los resultados de las encuestas	140

CAPÍTULO V. ANÁLISIS DEL CORPUS	145
5.1. Análisis de las estrategias de descortesía encontradas en las películas	145
5.1.1. Datos generales sobre los dos grupos de películas	145
5.1.2. Porcentajes desglosados según el grupo de estrategias y según el tipo de relación	152
5.1.2.1. Estrategias de descortesía que atacan la imagen pública de singularidad	154
5.1.2.2. Estrategias de descortesía que atacan el derecho público de igualdad	182
5.1.2.3. Estrategias de descortesía que atacan el derecho público de afiliación	202
5.1.2.4. Estrategias de descortesía que atacan el derecho público de independencia	216
5.2. Análisis de los cuestionarios sobre dimensiones culturales y estrategias de descortesía	233

5.2.1. El cuestionario sobre dimensiones culturales	233
5.2.2. El cuestionario sobre estrategias de descortesía	237
5.2.2.1. Resultados del grupo de informantes españoles	237
5.2.2.2. Resultados del grupo de informantes estadounidenses.	239
5.3. Análisis de los resultados mediante la prueba de Homogeneidad de Pearson de Chi cuadrado	242
5.3.1. Prueba de Chi cuadrado sobre los resultados obtenidos en el análisis de las películas de los dos grupos culturales	243
5.3.2. Prueba de Chi cuadrado sobre los resultados obtenidos de los cuestionarios a los estudiantes	249
5.3.3. Prueba de Chi cuadrado sobre los resultados obtenidos en el análisis de las películas y en los cuestionarios a los estudiantes	252
CAPÍTULO VI. RESUMEN, CONCLUSIONES Y PROPUESTAS PARA FUTURAS INVESTIGACIONES	257
6.1. Resumen general de los distintos capítulos de esta tesis	257

6.2. Conclusiones y propuestas de futuras líneas de investigación	274
BIBLIOGRAFÍA	281
BIBLIOGRAFÍA ELECTRÓNICA	297
Apéndice I. Tabla para el visionado y análisis de las películas	299
Apéndice II. Cuestionario sobre dimensiones culturales	300
Apéndice III. Cuestionario sobre estrategias de descortesía	306
Apéndice IV. Tabla para el análisis del cuestionario de estrategias de descortesía	312
Apéndice V. Fragmentos de guiones de las películas utilizadas para el estudio	313

INTRODUCCIÓN

1.1. Presentación del problema investigador

La presente tesis doctoral quiere ser una aportación al campo de estudio de la pragmática transcultural, entendiendo como tal la comunicación que se entabla entre individuos pertenecientes a diferentes culturas que tienen que interactuar bien en el país de uno de ellos, bien en un terreno neutral a ambos. Grundy (2008) se refiere a la primera situación como comunicación cross-cultural, es decir, un contexto de comunicación en el que hay una persona que no pertenece al grupo cultural en el que está teniendo lugar esta interacción y que por cualquier situación se encuentra en ese país y tiene que relacionarse con los individuos de esa cultura. La segunda situación, la comunicación intercultural, describiría a dos personas de diferentes culturas que se encuentran e interactúan en un país diferente al de ambos. La comunicación transcultural, término acuñado por Grundy (2008:233) incluiría estos dos tipos de comunicación. El paradigma de la comunicación transcultural está en auge en la actualidad debido entre otras razones a las puertas que la globalización ha abierto. Muchos críticos definen la globalización como un intento por parte de unos pocos países de absorber tanto económica como culturalmente al resto del mundo. Sin embargo, al margen de las polémicas que pueda levantar este movimiento, si algo está dejando claro esta globalización es la necesidad de no sólo conocer sino también de entender o al menos respetar las diferencias culturales existentes en el planeta. Tal y como manifestaba Hall (1959, 1966, 1976), considerado como uno de los padres del llamado paradigma de las dimensiones culturales, la mejor manera de aprender a respetar las realidades culturales diferentes a la nuestra es empezar por conocer los rasgos y valores que definen a la propia. Es por ello que en este trabajo se analizarán una serie de

rasgos culturales tanto de la cultura española, a la que pertenece la autora, como de la cultura estadounidense.

A nivel lingüístico, una de las manifestaciones de esta necesidad de intercambio y conocimiento cultural, son los estudios que llevan a cabo análisis contrastivos entre diferentes lenguas. Sin embargo, como veremos en el capítulo dos de esta tesis, si bien existe un considerable número de este tipo de trabajos, no son tantos aquellos estudios en los que se establece una relación explicativa entre las diferencias en el uso de las lenguas y los distintos valores culturales de los países en los que se hablan esas lenguas. Es decir, poner de manifiesto las diferencias entre lenguas distintas siempre es una labor minuciosa y de gran valor lingüístico, pero también resulta de gran utilidad aquel estudio que pueda proporcionar una explicación a nivel cultural del porqué de esas diferencias. La razón de esto es que en un encuentro de comunicación transcultural, resulta esencial conocer cuáles son las razones culturales que justifican estas diferencias a la hora de expresarse, puesto que este conocimiento es la llave que abrirá la puerta del entendimiento y del respeto.

Por tanto, esta tesis doctoral, pretende acompañar un análisis del uso de la descortesía lingüística con una explicación a nivel cultural. Como se expondrá, existe un gran número de estudios que giran en torno a la cortesía lingüística, como por ejemplo los de Walters (1980), Fraser y Nolan (1981), Valdés y Pino (1981), Vázquez Orta (1995), Díaz Pérez (2003), por nombrar a algunos, mientras que ha sido tan sólo durante la última década que se ha prestado una mayor atención a la descortesía, con autores como Culpeper, (1996, 1998, 2005, 2010), Mills (2005), Bousfield (2006, 2008), Alba Juez (2006, 2007, 2008), Kaul de Marlangeon (1995, 2005a, 2005b, 2008, 2010) entre otros. De hecho, tradicionalmente se ha tendido a definir la descortesía como lo contrario de la

cortesía. Afortunadamente, estas ideas conceptuales han sido abandonadas y ya pocos autores discuten que el papel del contexto es crucial a la hora de considerar un enunciado como una expresión cortés o descortés. Muchos estudiosos, siguiendo a Fraser y Nolan (1981), consideran que no existen expresiones que sean inherentemente corteses o descorteses sino que es el contexto lo que categoriza a un enunciado. En este sentido, también el contexto cultural, es decir, los valores, ideas y reglas que una cultura posee respecto a lo que se considera cortés o descortés en determinadas circunstancias, debe ser un aspecto a tener en cuenta a la hora de elaborar una teoría descriptiva de la descortesía, si es que acaso puede hacerse tal cosa, lo que también es puesto en duda por algunos autores como Janney y Arndt (1993), Bravo (2005), o Bousfield (2006). Dicho de otro modo, los rasgos, valores y creencias culturales que un hablante posee como miembro de un grupo cultural determinado, se pueden ver reflejados en el discurso que este individuo emita. Esta idea remite directamente a los conceptos de comunidad de habla o de comunidad ideal de comunicación, desarrollados por Hymes (1972) y Habermas (1981) respectivamente.

Como sugeríamos en el primer párrafo, en un mundo globalizado como es el de hoy en día, donde las transacciones económicas y laborales de carácter internacional forman parte de la agenda de cualquier empresa que quiera expandir su radio de mercado o su cartera de clientes, resulta esencial poseer un conocimiento de otras realidades culturales. Actualmente existe un determinado número de estudiosos que dedican su esfuerzo a ayudar a aquellas empresas y personas que bien por obligación, bien por deseo, llevan a cabo este tipo de intercambios económicos y laborales con empresas situadas en países con culturas diferentes. Algunos de estos autores son Hofstede (1980, 1991), Hampden-Turner y Trompenaars (1993, 1998, 2000, 2001 y 2004), Schwartz (1992,

1994, 1999, 2006), Leaptrott (1996), etc. Además, existe en el contexto laboral un variado número de situaciones delicadas en las que la descortesía se puede manifestar fácilmente. Me estoy refiriendo, por ejemplo, a comunicaciones de despido, reuniones importantes, situaciones de abuso de poder, tensiones entre compañeros por prosperar o ascender en el trabajo, relaciones con otras personas en situación de desempleo, etc. De modo particular, este trabajo analizará expresiones de descortesía encontradas en películas de temática laboral. Al centrarme en un contexto comunicativo concreto, como es el de las relaciones laborales, las conclusiones encontradas en este estudio podrán tener una aplicación más concreta. Las situaciones comunicativas de donde se extraerá el corpus para el posterior análisis ocurren en contextos intraculturales, es decir, entre personas pertenecientes a la misma cultura y que se encuentran en su propio país. Sin embargo, el objetivo de esta tesis es que las conclusiones aquí alcanzadas sirvan como herramienta de comunicación en una situación transcultural, es decir, que puedan ser aplicadas en encuentros entre personas pertenecientes a culturas distintas. Por ello, como dije al comienzo, considero que se puede incluir esta tesis dentro de los estudios de carácter transcultural.

En resumen, el problema de investigación en el que pretende ahondar esta tesis doctoral tiene tres aristas:

En primer lugar, la coyuntura económica y global en la que las culturas luchan por destacar al tiempo que convivir, por lo que se hace necesario poseer un conocimiento de otras realidades culturales. Este conocimiento será la llave abra la puerta a la comprensión de las otras culturas y que evite por tanto el choque cultural.

En segundo lugar, las inquietudes lingüísticas que despierta la descortesía; en concreto las estrategias de descortesía lingüística que los hablantes de una lengua y de una cultura determinada tienden a utilizar. El uso de las estrategias de descortesía de cada lengua está ligado, como muchos otros aspectos, a los rasgos culturales de la cultura en la que se habla esa lengua.

En tercer lugar, la necesidad de un mayor conocimiento de las situaciones difíciles que pueden presentarse en un contexto laboral y que pueden provocar el uso de estrategias de descortesía. Este conocimiento puede ser utilizado como herramienta cultural en una situación de intercambio económico o laboral.

1.2. Objetivo de la tesis

La razón para incluir esta tesis en el paradigma de la pragmática transcultural, tal y como se propuso en el epígrafe anterior, reside en que los pilares básicos en los que se apoyará este trabajo son tres:

1) Por un lado, el estudio de las diferencias en los valores culturales que tanto España como Estados Unidos poseen, concretamente respecto a las dimensiones culturales de identidad y de poder.

2) Por otro lado, el estudio de las diferencias que pueden encontrarse en el uso de las estrategias de descortesía lingüística que los hablantes del español peninsular y el inglés americano tienden a adoptar en el discurso.

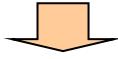
3) Por último, el análisis de los usos de la lengua, en particular de las estrategias de descortesía, que se dan en un contexto comunicativo concreto como es el contexto laboral.

Así pues, el objetivo de esta tesis doctoral es presentar un modelo para el análisis contrastivo entre estas dos lenguas, que establezca una relación entre el uso de determinadas estrategias de descortesía lingüística en cada una de ellas, y las diferencias en cuanto a las dimensiones culturales de identidad y de poder que España y Estados Unidos poseen, todo ello enmarcado en los contextos que refleja el cine de temática laboral. Las conclusiones a las que llegue este análisis podrán ser utilizadas en situaciones comunicativas de carácter transcultural, es decir, en aquellas ocasiones donde personas de estas dos culturas tienen que interactuar. En concreto, esta tesis tiene como fin ayudar a aquellas personas que se encuentren en un contexto laboral transcultural, es decir, que por necesidad o bien por deseo tienen que comunicarse dentro de un contexto laboral con personas de la otra cultura.

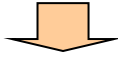
Por tanto, la contribución que esta tesis quiere aportar a los estudios de pragmática transcultural es, por un lado, una exposición de estrategias de descortesía lingüística ligadas a las dimensiones culturales de identidad y de poder, y por otro lado, un análisis de la tendencia en el uso de estas estrategias en contextos laborales representados en películas de este género.

Gráficamente podríamos representar lo dicho del siguiente modo:

DIMENSIONES DE IDENTIDAD Y DE PODER



ESTRATEGIAS DE DESCORTESÍA LINGÜÍSTICA



CONTEXTOS LABORALES REPRESENTADOS EN EL CINE

Figura 1: Los tres niveles de este estudio

1.3. Estructura del trabajo

Esta tesis doctoral se desarrollará siguiendo el orden expuesto a continuación.

a) En primer lugar, a fin de situar este estudio, en el capítulo dos se presentará el estado de la cuestión respecto a los aspectos cruciales de este trabajo, siguiendo el siguiente orden:

Primeramente, se expondrá qué son las dimensiones culturales, y cuál ha sido el desarrollo de su estudio. En este análisis, se prestará especial atención a las dos dimensiones culturales que van a formar parte de este trabajo, es decir, la dimensión cultural de identidad y la de poder. En este estudio se tomará como referencia el modelo de Hofstede (1980, 1991), sin olvidar las aportaciones de Hall (1959, 1966, 1976),

Kluckhohn y Strodbeck (1961), Leaptrott (1996), Hampden-Turner y Trompenaars (1993, 1998, 2000, 2001, 2004), Van Dijk (1980, 2005), o Schwartz (1992, 1994, 1999, 2006), entre otros.

Seguidamente, se repasará de manera sucinta las principales contribuciones al estudio de la cortesía, por parte de autores como Leech (1983), Brown y Levinson (1987), Bravo (1999, 2002, 2003, 2004, 2005, 2008, 2010), Fant (1989), Kerbrat-Orecchioni (1992, 1994, 2004), Scollon y Scollon (1995), Spencer-Oatey (2000, 2003), etc. Además, se considerarán también las aportaciones al campo de la pragmática intercultural por parte de autores tales como Blum Kulka (1983, 2005), Matsumoto (1988), Díaz Pérez (2003), Ide (1989, 2005) etc., en cuanto a la importancia de los estudios contrastivos en el marco de la cortesía que estos autores han realizado.

A continuación, este estudio se adentra en los aspectos fundamentales de la descortesía lingüística. Se analizarán las aportaciones más relevantes a este respecto, que se refieren principalmente a la importancia del contexto, y de la intencionalidad del hablante y del oyente a la hora de considerar un enunciado como descortés. Este estudio toma como referencia el trabajo de Culpeper (1996, 1998, 2005, 2010), aunque también bebe de otras fuentes, como son, entre otros, Fraser y Nolan (1981), Brown y Levinson (1987), (en los que Culpeper se apoya inicialmente en sus estudios), Kaul de Marlangeon (1995, 2005a, 2005b, 2008, 2010), Spencer-Oatey (2000, 2003), Mills (2003, 2005), Bousfield (2006, 2008), etc. Al igual que con la cortesía, también se citarán algunos de los estudios contrastivos entre lenguas que se han llevado a cabo y los usos de la descortesía que estos estudios han encontrado.

Por último, se defenderá el uso de los diálogos de las películas como fuente para el estudio de análisis lingüísticos. Para ello, se citarán otros autores, entre ellos algunos de los destacados en el marco teórico, que también hayan utilizado los diálogos cinematográficos como corpus lingüísticos para defender sus análisis.

b) En el capítulo tres, y teniendo en cuenta los datos aportados en el capítulo precedente, llevaré a cabo una descripción del modelo original con el que esta tesis quiere contribuir al estudio de la descortesía. Este modelo será el que más tarde podrá ser utilizado para el análisis de los enunciados o estrategias destacadas en las películas. Sin un modelo consistente, este estudio carecería de valor puesto que debe poder ser aplicado de forma homogénea a cualquier corpus, ya sea éste procedente de diálogos de películas, de conversaciones grabadas, o cualquier otro tipo de fuente. El modelo incluirá por un lado una descripción de las dimensiones culturales de identidad y de poder, y por otro lado, una relación de estrategias de descortesía lingüística. Respecto a las dimensiones culturales, mi modelo estará inspirado principalmente en los estudios antes citados de Hofstede además de los también nombrados Hampden-Turner, Trompenaars y Leaptrott. En cuanto a la parte de las estrategias de descortesía me he inspirado en las ideas y teorías desarrolladas a lo largo de los años por Brown y Levinson, Culpeper, Bravo y Spencer-Oatey.

c) El capítulo cuatro, describirá en primer lugar las fuentes de donde se ha extraído el corpus de estrategias para el análisis. Estas fuentes son seis películas rodadas en las dos lenguas objeto de estudio, las cuales representan contextos laborales similares en cada uno de los países analizados. Por otro lado, con el fin de contrastar los resultados obtenidos en el análisis de las películas, he elaborado una encuesta sobre estrategias de

descortesía que va acompañada de parte del cuestionario de dimensiones culturales que ofrece Hofstede en su página web. Estos cuestionarios han sido contestados por unos 30 estudiantes universitarios de cada una de las lenguas analizadas. En este mismo capítulo explicaré cual fue el criterio utilizado para elaborar los cuestionarios.

A continuación expongo la metodología de análisis, es decir, explico por un lado qué proceso he seguido para extraer y analizar los enunciados procedentes de las películas, y por otro lado, el procedimiento de análisis de los cuestionarios pasados a los estudiantes.

d) En el capítulo cinco, se presentará el análisis cualitativo y cuantitativo de los enunciados considerados descorteses, obtenidos de las películas visionadas. Este análisis consistirá en, por un lado, clasificar, según el modelo de esta tesis, las estrategias de descortesía utilizadas en cada lengua, relacionándolas con las dimensiones culturales descritas también en el modelo. Por otro lado, veremos qué estrategias de descortesía han sido las más utilizadas en cada lengua, y con qué frecuencia. En base a los resultados obtenidos, se propondrá y defenderá la consideración del modelo de estrategias presentado en esta tesis.

A continuación, se compararán los resultados obtenidos en las encuestas a los estudiantes, con los resultados extraídos del análisis de las películas. Esta comparación apoyará, o en su caso, matizará las conclusiones que se extraigan en este estudio.

Seguidamente, aplicaré la prueba estadística de homogeneidad Chi cuadrado sobre los datos obtenidos en el análisis de las películas y en los cuestionarios a los estudiantes.

La realización de esta prueba estadística tiene como fin reforzar la validez de los cálculos llevados a cabo en ambos análisis.

e) Por último, en el capítulo seis, ofrezco un resumen de los capítulos dos al cinco, incluyendo las conclusiones del análisis llevado a cabo en el capítulo cinco y determinando en qué medida mi hipótesis se corresponde con los resultados que muestra el análisis.

Finalmente propondré las posibles líneas de investigación que hayan podido surgir durante el desarrollo y la conclusión del estudio. El objetivo es que estas líneas de investigación sean el punto de partida de mi carrera como investigadora.

1.4. Pregunta de investigación e hipótesis de trabajo

Este estudio parte de una premisa doble que sostiene que existen, entre otras, dos dimensiones culturales o problemas básicos con los que se enfrenta todo individuo inmerso en una sociedad. La primera, la dimensión cultural de identidad, hace referencia a los vínculos que cada individuo en una sociedad determinada tiene con respecto a los otros individuos de ese grupo cultural, pudiendo ser estos vínculos más o menos débiles o fuertes. Según sea la intensidad de estos vínculos se podrá decir que una sociedad tendrá un índice alto de individualismo, es decir, será una sociedad individualista, o bien un índice bajo, es decir, una sociedad colectivista, pudiendo encontrar en este continuo un término medio, en las denominadas sociedades tribales. La segunda dimensión cultural, la de poder, se refiere al grado de aceptación que los individuos de una sociedad muestran ante las desigualdades en la distribución del poder, así como la aceptación de que las

decisiones sean adoptadas por la autoridad en esa sociedad. En este sentido, se puede hablar de un índice bajo o bien de un índice alto de aceptación de la jerarquía.

Los índices que describen estas dos dimensiones culturales son diferentes en España y Estados Unidos. Así, tomando como referencia los datos ofrecidos por Hofstede en su página web actualizada a 2013, respecto a la dimensión cultural de identidad, por un lado, España posee un índice de individualismo medio (con 51 puntos), es decir, sería un ejemplo de cultura tribal, en la que son de vital importancia las relaciones del individuo con la familia y los grupos pequeños o medianos. Por otro lado, Estados Unidos, con 91 puntos en la escala de Hofstede, es un ejemplo de cultura altamente individualista en la que cobra gran relevancia la independencia y autonomía de la persona con respecto al resto de individuos.

En lo que se refiere a la dimensión cultural de poder, España posee un índice medio alto de aceptación de la jerarquía (57 puntos según Hofstede), es decir, tiene una aceptación considerable del hecho de que el poder pueda estar repartido de modo desigual en la sociedad, en otras palabras, se acepta en un grado medio alto la jerarquización del poder. Por otro lado, Estados Unidos con 40 puntos según los cálculos de Hofstede, tendría un índice medio bajo de aceptación respecto a que exista jerarquización, así como desigualdades en la distribución del poder en la sociedad.

Partiendo de esta premisa, la hipótesis que plantea esta tesis doctoral es doble, y sostiene que:

Primero: las diferencias en cuanto a la dimensión cultural de identidad que muestran España y Estados Unidos, se reflejarán en las diferentes estrategias y fórmulas de descortesía lingüística que los hablantes del español peninsular y del inglés americano tienden a utilizar en contextos laborales representados en películas de cine. Es decir, las estrategias que tenderán a aparecer con más frecuencia en las películas rodadas en Estados Unidos serán aquellas que estén relacionadas con rasgos individualistas como por ejemplo, la valoración de la independencia individual, la valoración de la expresión de las opiniones de manera directa, la defensa del territorio o el respeto hacia el territorio ajeno, entre otros. Por otro lado, en las películas rodadas por hablantes del español peninsular, pertenecientes a una cultura tribal, se tenderá a utilizar estrategias que muestren una relación con, por un lado, los valores individualistas citados, y por otro lado, los valores colectivistas como por ejemplo la valoración de la vida personal y familiar, el sentimiento de pertenencia a un grupo, la búsqueda de puntos en común, entre otros, es decir, los rasgos culturales típicos de una cultura tribal.

Segundo: las diferencias en cuanto a la dimensión cultural de poder que muestran España y Estados Unidos, se reflejarán en las diferentes estrategias y fórmulas de descortesía lingüística que los hablantes del español peninsular y del inglés americano tienden a utilizar en contextos laborales representados en películas de cine. De este modo, en las películas dirigidas y rodadas por hablantes de Estados Unidos, pertenecientes a una cultura con un índice medio bajo de aceptación de la jerarquía, será más frecuente encontrar estrategias que tengan relación con valores como por ejemplo, que el trabajador no teme el desacuerdo con su superior, que los directivos ven a los trabajadores como iguales, que la supervisión es considerada como algo negativo, etc. Por otro lado, las películas dirigidas y rodadas en España, en las que se da una cultura con un índice de

aceptación de la jerarquía medio alto, tenderán a aparecer estrategias que se relacionen con valores como la aceptación de la supervisión y la obediencia, que el trabajador teme expresar el desacuerdo con su jefe, que los trabajadores son más reticentes a colaborar entre ellos, etc.

El cumplimiento de esta doble hipótesis nos llevaría a mantener la tesis de que los valores y rasgos característicos de un grupo cultural, se pueden reflejar en las estrategias de descortesía lingüística que los hablantes de ese grupo cultural tienden a utilizar, y a su vez, estos valores culturales y usos de estrategias quedarán plasmados en las películas de temática laboral ambientadas en y creadas por esos grupos culturales.

1.5. Metodología de trabajo

Esta tesis doctoral tiene un carácter eminentemente cualitativo. En ella desarrollaremos un modelo de análisis de estrategias de descortesía lingüística que pueden ser relacionadas con ciertos valores culturales, ligados a su vez a dos dimensiones culturales, la de identidad y la de poder.

Así, tras una fundamentación teórica en la que daremos cuenta de los trabajos más destacados que han contribuido al desarrollo del problema de investigación que esta tesis presenta, se propondrá un modelo de estudio original que pueda ser aplicado al análisis de estrategias de descortesía. Este modelo estará inspirado principalmente en Brown y Levinson (1987), Culpeper (1996, 1998, 2005, 2010), Bravo (1999, 2002, 2003, 2004, 2005, 2008, 2010) Spencer-Oatey (2000, 2003) y Kaul de Marlangeon (1995, 2005a, 2005b, 2008, 2010), entre otros, además del trabajo de investigación para la obtención

del Diploma de Estudios Avanzados llevado a cabo por la autora de esta misma tesis doctoral. Por otra parte, en lo que se refiere a las dimensiones culturales de identidad y de poder, este trabajo presentará también una síntesis original que incluya los rasgos más destacados de estas dos dimensiones. En este caso, esta síntesis estará inspirada principalmente en los estudios de Hofstede (1980, 1991), aunque pueda incluir las aportaciones de otros autores como Leaptrott (1996), Hampden-Turner y Trompenaars (1993, 1998, 2000, 2001 y 2004), así como el trabajo de investigación para la obtención del DEA antes mencionado.

Por otro lado, y como complemento a la presentación de este modelo de estudio, esta tesis analizará las expresiones de descortesía encontradas en un número de películas de temática laboral rodadas en las dos lenguas objeto de estudio. El motivo de este análisis será la aplicación del modelo expuesto previamente, para la comprobación de su adecuación y aplicabilidad. El procedimiento será el siguiente:

Se indicará el porcentaje de las estrategias que fueron las más utilizadas en cada lengua. Es decir, se llevará a cabo un breve análisis de carácter cuantitativo. Cada una de estas estrategias se relacionará con los valores culturales predominantes en las culturas en las que se habla esa lengua.

Como complemento al análisis de las películas se realizará un cuestionario sobre dimensiones culturales y sobre estrategias de descortesía a dos grupos de individuos pertenecientes a los países estudiados. En este cuestionario los informantes tendrán que elegir qué estrategias les parecen las más descorteses. Con los resultados obtenidos se podrá reforzar o bien matizar las conclusiones extraídas del análisis de las películas.

Finalmente, se aplicará la prueba estadística de Chi cuadrado a los datos obtenidos de los análisis que se han llevado a cabo. Esta prueba analizará tres conjuntos de datos:

Primero: los datos obtenidos en el análisis de las películas pertenecientes a ambos grupos culturales.

Segundo: los datos extraídos de los cuestionarios sobre descortesía lingüística llevados a cabo sobre estudiantes pertenecientes a ambos grupos culturales.

Tercero: comparación de los datos obtenidos en el análisis de las películas con los de los cuestionarios, para cada grupo cultural.

RESUMEN, CONCLUSIONES Y PROPUESTAS PARA FUTURAS INVESTIGACIONES

En el primer apartado del presente capítulo se exponen los aspectos más relevantes de esta tesis doctoral. Así, primeramente se ofrece un resumen de los capítulos del estudio, donde se señalan los autores en los que se ha fundamentado este trabajo, una síntesis del modelo de análisis, del corpus analizado, así como del método y procedimiento que se ha llevado a cabo para dicho análisis. En el segundo apartado, se exponen las conclusiones a las que he llegado, a la luz de los resultados del análisis. Por último, se enumeran algunas de las líneas de investigación futuras que esta tesis ha abierto.

6.1. Resumen general de los distintos capítulos de esta tesis

En el Capítulo II se analizaron dos aspectos, por un lado, el desarrollo que ha tenido el estudio de las dimensiones culturales y por otro lado, las aportaciones más relevantes que se han hecho sobre el estudio de la descortesía lingüística.

En primer lugar, el estudio de las dimensiones culturales surgió como una necesidad relacionada con la expansión y la conquista comercial de algunos países europeos y Estados Unidos, pero hoy en día constituye todo un paradigma de trabajo y forma parte esencial de otras disciplinas, entre ellas la Pragmática. Queda justificado el papel que desempeñaron autores como Kluckhohn y Strodtbeck (1961) o Hall (1959, 1966, 1976), que iniciaron estos estudios, aunque también debe destacarse la labor de desarrollo de otros estudiosos como principalmente Hofstede (1980, 1991) o Hampden-

Turner y Trompenaars (1993, 1998, 2000, 2001, 2004) con su Teoría del Dilema. Ya en el ámbito del mundo laboral, especialmente estos últimos autores continúan aportando ideas y prestando un servicio a empresarios, trabajadores e investigadores. En dicho capítulo he puesto de manifiesto que todos los autores citados han incluido en sus estudios la dimensión cultural de identidad y la de poder, aunque la forma en la que las hayan denominado o las características que incluían en su descripción hayan podido variar de un autor a otro.

Igualmente, se citan otros autores que de alguna manera han destacado en los estudios de las dimensiones y de la comunicación transcultural como pueden ser Leaptrott (1996), cuyas ideas también he incluido en mi modelo, Schwartz (1992, 1994, 1999, 2006), Walker, Walker y Schmith (2003 [1995]), Clyne (1994), Scollon y Scollon (2001 [1995]) o Tannen (2001 [1994]). Asimismo, se especifica en este capítulo que algunos de estos autores pueden ser consultados en diversas páginas web. En concreto, la de Hofstede, www.geert-hofstede.com, y la de Hampden-Turner y Trompenaars, <http://www.thtconsulting.com>, resultan muy interesantes.

Por último, se hace una breve mención a la pequeña contribución que desde algunas editoriales se hace al campo de estudio de las dimensiones culturales en el mundo de los negocios. Casi todos los libros de aprendizaje de inglés empresarial incluyen algún capítulo dedicado a la importancia y la necesidad de poseer un conocimiento y comprensión de los valores culturales a la hora de hacer negocios con individuos pertenecientes a otras culturas.

En segundo lugar, en cuanto a las aportaciones más significativas en el estudio de la descortesía lingüística, he comenzado esta tesis mencionando el hecho de que estos estudios se iniciaron apoyándose sobre los postulados que ofrecía la cortesía. Por ello, he considerado esencial realizar primero un breve repaso de los trabajos más relevantes acerca de esta última. Comienza el repaso con la importante contribución que supusieron los trabajos de Lakoff (1973) con sus reglas en la conversación, Grice (1975) con su Principio de Cooperación y las implicaturas conversacionales y no conversacionales, Fraser y Nolan (1981) y Fraser (1990) con su Contrato Conversacional que se establece entre los hablantes, Leech (1983) con su definición de la cortesía positiva y la negativa, hasta llegar a Brown y Levinson (1987 [1978]) con su intento de elaborar una teoría universal de la cortesía y con su tipología de estrategias de cortesía. También se citan algunas de las críticas que recibió este último modelo, que se referían a su pretendido carácter universal y al pesimismo con el que planteaba la interacción entre los hablantes, que parecen estar siempre a la defensiva ante los ataques que recibe su imagen pública. Algunos de los autores críticos fueron, entre otros, Wierzbicka (1985), Matsumoto (1988), Ide (1989), Blum-Kulka (1983, 2005 [1992]), Mao (1994), Suszczynska (1999), Escandell Vidal (1996a, 1996b), Hernández Flores (2002), Albelda (2003) o Kerbrat-Orecchioni (2004). A pesar de todo ello el modelo de Brown y Levinson ha servido como base de inspiración para otros estudios y ello es debido a la exhaustividad que posee.

A continuación, se menciona el trabajo de Bravo (1999, 2002, 2003, 2004, 2005, 2008, 2010), con sus nociones de autonomía, afiliación y rol, así como los estudios de Spencer-Oatey (2000, 2003) con sus conceptos de imagen pública y derechos sociales. Estas dos autoras han sido cruciales a la hora de elaborar el modelo que esta tesis defiende.

Finalmente, en cuanto a los estudios de cortesía, se nombran algunos trabajos que se han centrado en comparar el uso de la cortesía en diferentes lenguas. Algunos de estos estudios han sido los de Walters (1980), Valdés y Pino (1981), Fant (1989, 1992, 1995), Vázquez Orta (1995), Hernández Flores (1999, 2002), Guillén Nieto (2005, 2006), Hickey (1991), Escandell Vidal (1993, 1995, 1996a, 1996b), Díaz Pérez (2003) o mi propia aportación en el trabajo para la obtención del DEA y en Pacheco (2011).

Por otro lado, respecto al desarrollo de los estudios sobre descortesía lingüística, se recuerda en esta tesis la importancia del contexto a la hora de determinar si un enunciado es descortés. Se citan las primeras aportaciones de Fraser y Nolan (1981) a este respecto. Como defiende Bousfield (2008), debemos atender al análisis conversacional, es decir a todas las circunstancias, reglas y normas socioculturales que rodean una interacción o un tipo de actividad (Levinson, 1979) y que determinarán el carácter (des)cortés de un enunciado. Igualmente se recuerda la importancia de las nociones de comunidad de práctica de Wenger (1998) o de comunidad de habla de Hymes (1972) y Gumperz (2001), ya que en ellas se ha apoyado esta tesis al centrar el análisis en las relaciones que se establecen en los contextos laborales. En las interacciones que surjan en estos contextos podrán aplicarse unas reglas sociales y culturales específicas diferentes a las de otras situaciones y tipos de relaciones.

Además del contexto, otro aspecto que siempre ha centrado el estudio de la descortesía ha sido la intención. Algunos autores incluyen la intención como un elemento esencial para considerar el carácter descortés de un enunciado. Entre otros autores que defienden esta idea se cita a Leech (1983), Tracy y Tracy (1998), Culpeper (2005) o Bousfield (2008). El punto de vista que se defiende en esta tesis mantiene que la

descortesía puede aparecer tanto si el hablante ha emitido el enunciado con la intención de ofender como si no ha sido así, es decir, si se ha incurrido en descortesía por haber quebrantado involuntariamente una norma social. Del mismo modo, puede que un oyente no se sienta ofendido por el comentario descortés de otro hablante porque bien no haya entendido el sentido del enunciado, bien porque desconoce una norma social o cultural, etc. Algunos autores que se mencionan y que coinciden en este punto son Bravo (2003), Kaul de Marlangeon (1995, 2005b, 2008), Cordisco (2005), o Schnurr, Marra y Holmes (2005). Así pues, esta tesis defiende que la descortesía lingüística puede aparecer en las situaciones siguientes:

- a) el hablante efectúa, de modo intencionado o no, un acto que amenaza la imagen o los derechos de alguien;
- b) alguien percibe que su imagen o sus derechos han sido amenazados, tanto si el hablante lo ha hecho de modo intencionado como si no.

Por otro lado, como esta tesis presenta una relación de estrategias que sigue el estilo iniciado por Brown y Levinson (1987 [1978]), se citan algunos de los modelos alternativos al de estos autores que han venido surgiendo desde los años ochenta y que se han incrementado especialmente en la última década. Así, se nombra las aportaciones de Lachenicht (1980), Kaul de Marlangeon (1995, 2005a, 2005b, 2008, 2010), Culpeper (1996, 2005) y Culpeper, Bousfield y Wichmann (2003), exponiendo además las críticas que hayan podido recibir algunos de ellos.

A continuación, se enumeran aquellos autores que han combinado el análisis de la descortesía con el estudio de las dimensiones culturales. Se recuerda que las dos dimensiones más analizadas han sido las de poder (por ser una de las variables que condicionan la aparición de la descortesía) y la de género puesto que los roles atribuidos a los hablantes llevan implícitos en ocasiones un cierto grado de poder sobre el otro hablante. Por otro lado, esta relación se ha estudiado mucho en contextos laborales debido al creciente papel de la mujer en este ámbito. Algunos de los autores que han analizado estos contextos han sido Drew y Heritage (1992), Tannen (1994), Mills (2003, 2004, 2009), Tunac (2006), Mullany (2008), Schnurr, Marra y Holmes (2007, 2008) o Pacheco (2012).

Seguidamente, se citan autores que han llevado a cabo estudios en los que se contrastaban diferentes lenguas en cuanto al uso de la descortesía. El número de estudios que versan sobre la descortesía es menor que el de los que tratan sobre la cortesía. La razón de ello es que tal y como apunta Mills (2003), la investigación se ha centrado en cómo los participantes del discurso intentan mantener la armonía y no en cómo buscan maneras de atacarse verbalmente. Así pues, se citan autores como Wierzbicka (2003 [1991]) o Spencer-Oatey (2000) que han contrastado la lengua inglesa con otras lenguas como por ejemplo el japonés, el chino, el griego, el alemán, el polaco o el israelí. En estos estudios se incide en la importancia que tienen las diferencias culturales a la hora de analizar la descortesía en el discurso lingüístico. No obstante, tal y como apuntan autoras como Cashman (2006) o Placencia (2010) el número de estudios contrastivos de la lengua española con otras lenguas debe ser ampliado pues hasta ahora la investigación se ha centrado principalmente en el estudio de la lengua inglesa. Dicho esto, cabe mencionar la importante contribución que han llevado a cabo aquellos autores que sí han analizado la

descortesía en lengua española en contraste con otras lenguas. Me refiero a autores como por ejemplo Alba Juez (2006, 2007, 2009), Cashman (2006), Guerra Bernal (2008), Strenström y Jorgensen (2008) y Alba Juez y Kaul de Marlangeon (2012). También se cita la valiosa aportación que han supuesto los congresos del Programa EDICE, celebrados en 2002, 2004, 2006 y 2010, que se han centrado principalmente en el estudio de la (des)cortesía en español.

Finalmente, este capítulo cierra con una justificación sobre el uso de diálogos de películas para la realización de análisis lingüísticos. Tanto McCarthy y Carter (1994) como Kaul de Marlangeon (1995), Rodríguez (2001), Culpeper (2005) o Ávila Romero (2010) consideran los diálogos ficticios como ejemplos válidos de diálogos que se pueden dar en la vida real. Por tanto, su uso es apropiado para analizar diferentes lenguas o incluso como herramienta de aprendizaje de lenguas. Con el fin de reforzar este punto de vista, se pone como ejemplo a autores que han llevado a cabo estudios sobre descortesía y que utilizaron como corpus lingüísticos enunciados extraídos de películas de cine o de obras teatrales. Algunos de estos ejemplos son Culpeper (1998), Liverani (2005), Alba Juez (2006, 2008), Monjour (2006), Almeida Monteiro, Dos Santos Lopes y Rebollo (2008), Kaul de Marlangeon (2010) o Pinto (2010).

El Capítulo III es, junto con el Capítulo V, uno de los dos más importantes de este trabajo. Esto es así debido a que en el capítulo tres se propone el modelo de análisis con el que seguidamente se llevará a cabo ese análisis. Como ya expuse, el modelo debe ser coherente puesto que de no ser así, el análisis posterior carecerá de consistencia y además no podrá ser aplicado en otros estudios. El Capítulo III comienza con una descripción de las dos dimensiones culturales que se estudian en esta tesis doctoral. En primer lugar, se

ofrecen las descripciones que de estas dos dimensiones han hecho otros autores, como son Hofstede (2001 [1980], (2004 [1991]), Leaptrott (1996) o Hampden- Turner y Trompenaars (2000). A continuación, se ofrece la definición que propone esta tesis para cada una de las dimensiones. Por un lado, tal y como se puede leer en el apartado 3.1.1 de esta tesis, la dimensión cultural de identidad podría definirse como:

“[...] la dimensión que da cuenta del tipo de relación que cada individuo inmerso en una sociedad establece con el resto de individuos de ese grupo cultural, tanto a nivel personal como grupal. La dimensión de identidad se expresa en cada cultura a través de un continuo denominado individualismo-colectivismo. En un extremo de este continuo encontramos sociedades individualistas o con un índice de individualismo alto, mientras que en el otro extremo se hallan las sociedades colectivistas o con un índice de individualismo bajo. A medio camino, están las denominadas sociedades tribales, que en algunos casos podrán inclinarse más hacia el individualismo y en otros casos hacia el colectivismo, según la cantidad de rasgos que posean de uno u otro extremo del continuo”.

Así, en lo que respecta a la dimensión cultural de identidad, para culturas altamente individualistas como la de Estados Unidos (según las mediciones de Hofstede (2004 [1991])), esta tesis propone los siguientes rasgos como los más representativos:

1.- Se valora la independencia de opinión, así como la honestidad y la claridad a la hora de expresarla.

2.- Se valora mucho que los individuos tomen sus decisiones de manera independiente.

3.- Se da una gran importancia a la libertad y a la independencia de la vida personal de los individuos.

4.- Las reglas y obligaciones sociales deben aplicarse a todos por igual.

5.- La gente se debe responsabilizar de sus actos y de las consecuencias de éstos.

Por el contrario, para una cultura tribal como la española (según los cálculos del mismo autor), los rasgos culturales más representativos serían los siguientes:

1.- Se da una gran importancia a la vida personal y familiar de los individuos.

2.- Se valoran y se aprecian las relaciones de amistad y la pertenencia a pequeños grupos.

3.- Se valora la lealtad y el apoyo mutuo dentro del grupo y el sentido del deber en beneficio del bienestar del grupo.

4.- Se aprecian más las decisiones tomadas en grupo que las decisiones individuales.

5.- Se valora la claridad a la hora de expresar las opiniones dentro del grupo.

6.- Las políticas y prácticas se aplican según las relaciones.

Por otro lado, en cuanto a la dimensión cultural de poder, en el apartado 3.1.2 de esta tesis se defiende que tal dimensión:

“[...] está relacionada con un índice de aceptación de la jerarquía, que da cuenta de cómo se divide el poder en toda sociedad, de cómo se acepta esta división y de cómo se percibe por parte del grupo cultural. Así pues, habrá sociedades con un nivel alto de aceptación de la jerarquía, es decir, donde el poder está muy estratificado y los individuos

que forman parte de esa sociedad lo consideran como un hecho establecido, independientemente de cómo de justa consideren esta jerarquía [...] y [...] sociedades con un índice bajo de aceptación de la jerarquía, es decir, sociedades donde la jerarquización del poder no es muy acusada, existiendo unos niveles mínimos de jerarquía”.

Así, respecto a la dimensión de poder, para un grupo cultural como el estadounidense, con un índice medio bajo de aceptación de la jerarquía según los cálculos de Hofstede (2004 [1991]), los rasgos culturales más representativos que propone esta tesis serían los siguientes:

1.- La desigualdad debería ser minimizada, y si existe es por culpa del sistema, luego éste debería cambiarse.

2 La centralización del poder es menor y por tanto la organización es menos piramidal.

3 Los individuos que están en los niveles con poder piensan que los que están por debajo son gente como ellos.

4.- Las decisiones las toman los individuos que están en los niveles con poder, pero se consulta al grupo ya sea de modo formal o informal.

5.- Los individuos que están en los niveles sin poder temen menos el no estar de acuerdo con los que tienen el poder.

6.- Se valora la independencia para realizar las tareas y la supervisión se considera algo negativo.

Por su parte, el grupo cultural español, con un índice medio alto de aceptación de la jerarquía según el mismo autor, manifestará los siguientes rasgos culturales respecto de la dimensión de poder:

1.- La desigualdad en el mundo es algo natural, es un hecho básico de la sociedad y lo único que se puede hacer es destronar al que está en el poder.

2.- Existe una mayor centralización del poder y por tanto una pirámide organizativa más acusada.

3.- Los individuos que están en los niveles con poder toman las decisiones de forma paternalista y autoritaria, o en todo caso por votación popular.

4.- Los individuos que están en los niveles con poder ven a los demás como de otra categoría.

5.- Los individuos que están en los niveles sin poder temen más mostrar el desacuerdo con los que están en los niveles de poder.

En segundo lugar, el Capítulo III presenta el modelo de estrategias de descortesía. Para ello, se comienza con una revisión de los conceptos de imagen pública, así como de la aportación de Spencer-Oatey (2000) y sus *sociality rights*, sin olvidar las numerosas contribuciones de Bravo al campo de estudio de la descortesía. La propuesta que ofrece esta tesis pasa por distinguir entre cuatro características sociales que todo individuo inmerso en una sociedad presenta y que son: la imagen pública de singularidad, el derecho público de igualdad, el derecho público de afiliación y el derecho público de independencia. Según se puede leer en el apartado 3.2.1 de este mismo estudio, estas denominadas características sociales se definen de la siguiente manera:

“La imagen pública de singularidad se refiere al deseo que tiene todo individuo de que se valoren sus virtudes, se le reconozcan sus aptitudes positivas y todo lo que lo define como un individuo válido y capaz de hacer las cosas bien, es decir, que sea reconocido de forma positiva por la sociedad; [...] el derecho público de igualdad [...] se refiere al deseo del individuo de ser tratado justamente en relación a otros individuos, es decir, que sea considerado como un igual ante el resto de la sociedad, con sus singularidades propias pero con los mismos derechos que el resto de los individuos de la sociedad; [...] el derecho público de afiliación, es decir, la necesidad del individuo de sentirse parte de la sociedad, miembro de un grupo, en otras palabras, el deseo de no ser un proscrito social sino un miembro reconocido y valorado dentro del grupo; [...] el derecho público de independencia, mediante el que todo individuo siente la necesidad de que se respete su territorio tanto físico como emocional, de que se reconozca su libertad para actuar, y de no ser dominado ni invadido por nadie ni por el grupo”.

Estas características sociales se manifestarán en cada grupo cultural de diferente manera, recibiendo distinto tratamiento y énfasis dependiendo de los rasgos culturales que posea ese grupo cultural.

Por último, este capítulo expone el modelo de estrategias de descortesía. Antes de ello se defiende una vez más que la descortesía lingüística puede aparecer en las siguientes situaciones:

a) Cuando el hablante efectúa, de modo intencionado o no, un acto que amenaza la imagen o los derechos de alguien;

b) Cuando alguien percibe que su imagen o sus derechos han sido amenazados, tanto si el hablante lo ha hecho de modo intencionado como si no.

Finalmente, se propone un conjunto no cerrado de posibles estrategias de descortesía lingüística que se relacionan con las cuatro características sociales antes descritas. Se enumeran un total de treinta y ocho estrategias de descortesía distribuidas en cuatro grupos, según sea la característica social a la que ataquen.

En el Capítulo IV, se ofrece un resumen de la metodología seguida para el análisis, así como una descripción tanto de las películas de donde se obtuvo el corpus, como de los cuestionarios y los informantes. Así, en primer lugar se justifica el uso de diálogos de películas como fuente para análisis pragmalingüísticos. Una de las razones es la dificultad de obtener diálogos en los que los participantes no sepan que son observados (ni por investigadores, ni por una cámara de televisión, ni por un público, etc.). Además, se citan y recuerdan otros investigadores que han apoyado este tipo de corpus (McCarthy y Carter, 1994) o que los han utilizado, (Culpeper (1998), Liverani (2005), Monjour (2006), Alba Juez (2006, 2008) o Kaul de Marlangeon (2010)).

En segundo lugar, se muestra una breve ficha técnica de cada película junto con una sinopsis de las mismas. Seguidamente, se enumeran las fases del análisis que se ha llevado a cabo sobre estas películas, explicando cuál ha sido la metodología y los pasos que se han seguido en el estudio. En este análisis se han identificado qué estrategias han sido las utilizadas con mayor frecuencia. Al mismo tiempo, se ha relacionado estos usos con las dimensiones culturales de identidad y de poder existentes en las dos culturas analizadas. Finalmente, se explica que tras el análisis de las películas y de las estrategias

encontradas en ellas, se ha hecho una comparación con los resultados obtenidos en unas encuestas realizadas a dos grupos de estudiantes españoles y estadounidenses.

En tercer lugar, se describe el instrumento de la encuesta, es decir, el cuestionario realizado a los informantes españoles y estadounidenses. Este cuestionario consta de dos partes diferenciadas. Por un lado, está compuesto de unas preguntas destinadas a obtener el índice de individualismo y el de aceptación de la jerarquía de cada grupo de alumnos encuestados. Las preguntas que muestra el cuestionario han sido extraídas de uno que ofrece Hofstede en su página web, www.geert-hofstede.com, y que es de uso libre para investigadores. La otra parte del cuestionario consta de unas preguntas en las que el informante debe elegir qué acciones les parecen las más descorteses de unas situaciones propuestas. Por último, se explica cuáles han sido los procesos mediante los cuales se han extraído los resultados de ambas partes del cuestionario.

El capítulo V comienza recordando cuáles son los posibles marcos de aparición de la descortesía que esta tesis doctoral defiende. A continuación se presentan los primeros datos que ha arrojado el análisis y que se refieren al número de estrategias que se encontró en cada película analizada. Tras este breve análisis se ofrece un primer gráfico donde se aprecia en qué porcentaje apareció cada uno de los grupos de estrategias correspondientes a las cuatro características sociales del individuo. Este gráfico es muy relevante puesto que en él se muestran a primera vista las diferencias que existen entre los dos grupos culturales estudiados. Así, en el corpus estadounidense, las estrategias han sido utilizadas siguiendo este orden:

1º Estrategias que atacan la imagen pública de singularidad (43.75%)

- 2º Estrategias que atacan el derecho público de igualdad (28.12%)
- 3º Estrategias que atacan el derecho público de independencia (20%)
- 4º Estrategias que atacan el derecho público de afiliación (8.12%)

Sin embargo, en el corpus español los grupos de estrategias aparecieron en el siguiente orden:

- 1º Estrategias que atacan la imagen pública de singularidad (35%)
- 2º Estrategias que atacan el derecho público de igualdad (27.7%)
- 3º Estrategias que atacan el derecho público de afiliación (21.54%)
- 4º Estrategias que atacan el derecho público de independencia (15.77%)

Como se explica tras el gráfico, estas diferencias responden a los diferentes rasgos culturales que poseen los grupos estudiados. Concretamente se hace referencia al carácter tribal de la cultura española, donde las relaciones que se establecen entre grupos pequeños son de mucha importancia por lo que el derecho de afiliación juega un papel crucial. Por otro lado, debido al carácter individualista de la cultura estadounidense, prevalece el derecho de independencia de cada individuo en cuanto a su manera de actuar, de expresarse y en las relaciones con los otros.

Seguidamente se lleva a cabo una descripción más pormenorizada de las estrategias aparecidas en cada uno de los grupos culturales, desglosándolas según la característica social con la que se relacionan. Por ejemplo, en primer lugar se muestra qué estrategias relacionadas con la imagen pública de singularidad han aparecido en ambos corpus. Uno de los aspectos más importantes de este análisis es que se intenta relacionar

estas frecuencias con los índices culturales de aceptación de la jerarquía y de individualismo que posee cada uno de los grupos culturales analizados.

A continuación, se muestran los resultados obtenidos en las encuestas realizadas a los dos grupos de estudiantes. Por un lado, se analizan las respuestas recogidas en la parte del cuestionario que analiza las dimensiones culturales. Por otro lado, se obtienen las frecuencias de uso de las estrategias de descortesía elegidas por los dos grupos de informantes. Luego, se comparan estas frecuencias con las obtenidas en el análisis de las películas. Como se explica, los resultados fueron muy similares.

Finalmente, se presentan los resultados de la prueba de significación estadística de Chi cuadrado sobre los grandes bloques de datos obtenidos. Así, en primer lugar, se aceptó la hipótesis que indica que las diferencias encontradas en el análisis de las películas son significativas. Es decir, los resultados extraídos del corpus español son significativamente diferentes a los del corpus estadounidense, con un nivel de seguridad del 99%.

En segundo lugar, se comprobó que sucede lo mismo con los datos arrojados por los cuestionarios a los estudiantes. La prueba de significación estadística de Chi cuadrado nos permitió aceptar la hipótesis de que sí existen diferencias significativas entre las respuestas que proporcionaron los estudiantes españoles y las que aportaron los estadounidenses.

En tercer lugar, se verificó mediante la prueba Chi cuadrado que las diferencias encontradas en los resultados del análisis y los de las encuestas no son significativas en

ninguno de los grupos culturales analizados, por lo que se podría afirmar que los resultados de las encuestas apoyan el análisis pragmalingüístico con diálogos de películas.

6.2. Conclusiones y propuestas de futuras líneas de investigación

A la luz de los resultados obtenidos por el análisis tanto cualitativo como cuantitativo de los datos, se pueden aceptar las hipótesis iniciales que planteaba esta tesis doctoral y que, resumiendo, argumentan lo siguiente:

Primero: las diferencias en cuanto a la dimensión cultural de identidad que muestran España y Estados Unidos, se reflejarán en las diferentes estrategias y fórmulas de descortesía lingüística que los hablantes del español peninsular y del inglés americano tienden a utilizar en contextos laborales representados en películas de cine.

Segundo: las diferencias en cuanto a la dimensión cultural de poder que muestran España y Estados Unidos, se reflejarán en las diferentes estrategias y fórmulas de descortesía lingüística que los hablantes del español peninsular y del inglés americano tienden a utilizar en contextos laborales representados en películas de cine.

Tal y como se ha ido desgranando y justificando durante el capítulo V de esta tesis, se han encontrado diferencias en los índices de elección de estrategias de descortesía que ambos grupos culturales han mostrado. A su vez, estas estrategias se han podido relacionar con las dos dimensiones culturales estudiadas. Así, por un lado, se encontró que en el grupo de películas estadounidenses se han contabilizado más estrategias que atacaban la imagen pública de singularidad, el derecho de igualdad y el derecho de

independencia, mientras que en el corpus español el ataque iba más dirigido a la imagen pública de singularidad, al derecho de igualdad y al derecho de afiliación. Se ha podido establecer una relación entre estas diferencias y los valores culturales de cada grupo. Así, en el grupo estadounidense, que posee un carácter individualista, se han visto reflejados valores como por ejemplo la valoración de la libertad y de la independencia en la vida personal; y la apreciación de que las reglas y obligaciones sociales deben aplicarse a todos por igual; o que la gente se debe responsabilizar de sus actos y de las consecuencias de éstos. Por parte del grupo español, las estrategias elegidas se han podido relacionar con rasgos tribales como son, por ejemplo, la importancia de la vida personal y familiar o de las relaciones de amistad y de pertenencia a pequeños grupos, la valoración de la lealtad y el apoyo mutuo dentro del grupo, la valoración de las decisiones tomadas en grupo, la claridad a la hora de expresar las opiniones dentro del grupo o la aplicación de las políticas y prácticas según las relaciones.

Por otro lado, en cuanto a la dimensión de poder, se ha comprobado igualmente que las estrategias de descortesía encontradas en las películas estadounidenses atacaban a todas las características sociales (aunque en menor medida al derecho de afiliación) y además podían relacionarse con los rasgos que presenta una cultura con un índice medio bajo de aceptación de la jerarquía. Estos rasgos han sido, entre otros, que la desigualdad debería ser minimizada, así como la centralización de poder; que se valora la independencia a la hora de realizar las tareas por lo que la supervisión es algo negativo o que los individuos que están en niveles de poder piensan que los que están en los niveles inferiores son iguales y tienen los mismos derechos. Por su parte, en el corpus español las estrategias que se encontraron pueden ser relacionadas con un índice medio alto de aceptación de la jerarquía que conlleva rasgos como por ejemplo la consideración de que

la desigualdad de poder es algo natural o que los individuos que están en los niveles con poder ven a los demás como de otra categoría.

Finalmente, los resultados obtenidos tanto en los cuestionarios a los estudiantes como en la prueba estadística aplicada a todo el conjunto de datos, refuerzan estas conclusiones.

Dicho esto, veamos a continuación cuáles son las deficiencias u omisiones que ha tenido este trabajo, y que por lo tanto invitan y abren el campo a otras líneas de investigación que se pueden derivar del mismo. Estas son algunas de las propuestas:

- Realizar un estudio sobre la estructura sintáctica de los enunciados y ver qué tipo de marcadores y mitigadores se ha utilizado en cada lengua. Comparar estos datos en los enunciados que representen solo una estrategia con los que representen varias. La razón de no haber llevado a cabo estos análisis en este estudio es que éste está enfocado a la comunicación transcultural y por tanto se centra en dimensiones culturales y en estrategias de descortesía pero no en elementos sintácticos.
- Llevar a cabo un análisis de los enunciados que representan más de una estrategia. Comprobar si existe alguna similitud en los enunciados en cuanto a sintaxis, acto de habla que representan, o cualquier otro aspecto gramatical, semántico, etc. Analizar si las estrategias utilizadas presentan por su parte algún punto de coincidencia, es decir, si pertenecen a un determinado grupo de estrategias o no.

- Elaborar un análisis centrado en la ironía, basado en los casos de descortesía encubierta encontrados en este estudio. Analizar en qué tipo de estrategias aparece más la ironía e intentar buscar una relación explicativa de esas frecuencias.

- Llevar a cabo un análisis diacrónico cualitativo y cuantitativo del uso de vocabulario malsonante en las películas españolas y estadounidenses. Este análisis consistiría en analizar varias películas de temática similar, pertenecientes a dos periodos diferentes (con una separación entre ellos de al menos veinte años). El análisis consistiría en ver qué tipo de lenguaje se hace uso durante cada periodo y con qué frecuencia aparece el lenguaje malsonante en estas películas, con el objeto de llegar a determinar si ha habido un cambio sustancial en cuanto a la utilización de ese tipo de vocabulario y de estrategias de descortesía de un período al otro.

- Análisis prosódico (entonación) de las estrategias de descortesía utilizadas. Es decir, ver en cuántas de ellas se utilizaron elementos prosódicos que añadían un significado extra al enunciado.

- Elaborar un estudio sobre la intencionalidad en la descortesía. Examinar qué estrategias fueron emitidas de modo intencionado y cuáles no. Por otro lado, se podría analizar si la descortesía percibida por el receptor había sido emitida de manera intencionada o no. Es decir, se trata de analizar la intencionalidad tanto a la hora de emitir la descortesía como a la hora de percibirla por parte del receptor.

- Elaborar una nueva clasificación de estrategias de cortesía ligadas a las cuatro características sociales que se han definido en este estudio.

A modo de conclusión, me gustaría resaltar una vez más que el propósito de esta tesis doctoral ha sido establecer una relación entre las tendencias en la elección de estrategias de descortesía y los índices de individualismo y de aceptación de la jerarquía que presentan la cultura española y la estadounidense y que se pueden encontrar reflejados en las películas de temática laboral. Desde mi punto de vista, esta relación ha podido ser establecida, mostrando que las diferencias culturales de ambos grupos estudiados se traducen en diferencias a la hora de elegir estrategias de descortesía. Además de esto, uno de los puntos fuertes de esta tesis, según mi opinión, es la elaboración y descripción de un modelo de análisis que consta de dos partes originales (siempre reconociendo respetuosamente la influencia que otros autores como Hofstede, Hampden-Turner y Trompenaars, Leaptrott, Brown y Levinson, Culpeper, Spencer-Oatey, Bravo o Kaul de Marlangeon, entre otros, han tenido en la inspiración de este modelo). Por un lado, se ha presentado un conjunto de características sociales (imagen pública de singularidad y derechos públicos de igualdad, de afiliación y de independencia) que pretenden dar cuenta de cómo todo individuo se relaciona con la colectividad en la que está inmerso. Atendiendo a los rasgos culturales que presente esa colectividad, se otorgará mayor o menor relevancia a cada una de esas características sociales. Por otro lado, se ha expuesto una relación de estrategias de descortesía que pueden ser relacionadas con estas características sociales. Esta lista de estrategias es abierta y puede admitir otras nuevas. Quizás este hecho pueda ser uno de los puntos débiles que podría señalarse de esta tesis, es decir, la falta de completud a la hora de establecer una relación de estrategias. En mi defensa, he argumentado que tal y como señalan otros autores como Janney y Arndt (1993), Bravo (2005), o Bousfield (2006), la posibilidad de hacer una teoría de la descortesía que recoja todos los posibles contextos y reacciones de los interactuantes, es

bastante compleja. Otra debilidad con la que esta tesis podría ser atacada es el hecho de no haber explorado las líneas de investigación que en este último apartado se han sugerido. La razón de no haber profundizado en estas líneas ha sido la de no desdibujar el tema central de esta tesis, que es la relación entre las estrategias de descortesía y las dos dimensiones culturales estudiadas. Además, las conclusiones alcanzadas en este trabajo han quedado ya justificadas y no se habrían modificado por la inclusión de alguna de estas líneas de investigación.

Finalmente, he de decir que esta tesis no representa para mí la culminación de una etapa sino el inicio de un trayecto, el de la investigación, que intentaré recorrer apoyándome en los conocimientos y habilidades que con la elaboración de este trabajo he adquirido. En cualquier caso, mis esfuerzos estarán dedicados al estudio de las diferentes lenguas, que como hemos comprobado, siempre reflejan los valores culturales de un pueblo.